



**ЯЗЫК КАК ФАКТОР
ИНТЕГРАЦИИ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
СИСТЕМ И КУЛЬТУР**

ВЫПУСК VIII

г. БЕЛГОРОД
2013 г.

Ответственные редакторы:

Игнатова Ирина Борисовна – доктор педагогических наук, профессор, ректор БГИИК (Россия);
Свойкина Людмила Фёдоровна – кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации НИУ «БелГУ» (Россия);
Безкоровайная Любовь Сергеевна – кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой филологии ХНАДУ (Украина).

Редакционная коллегия:

Абрамова Елена Сергеевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка и межкультурной коммуникации НИУ «БелГУ» (ответственный секретарь редакционной коллегии);
Кулешова Раиса Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации «БелГУ»;
Петрова Лиллия Геннадиевна – кандидат педагогических наук, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации НИУ «БелГУ»;
Багана Жером – доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка, зам. директора по науке института межкультурной коммуникации и международных отношений НИУ «БелГУ»;
Говзан Ирина Ивановна – технический секретарь.

Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур:

Я 41 сб. науч. ст. (по итогам международной научно-практической конференции) / под ред. И.Б. Игнатовой, Л.Ф. Свойкиной, Л.С. Безкоровайной. – Белгород: Политерра, 2013. – Ч. II. – Вып. 8. – 255 с.

ISBN 978-5-9571-0373-0

В сборнике публикуются научные статьи, являющиеся результатом работы ежегодной международной научно-практической конференции. Рассматриваются актуальные проблемы современной лингвистики, лингвометодики преподавания русского языка, а также проблемы языка и языковой политики на постсоветском пространстве.

Рекомендуется для преподавателей РКИ, ученых-лингвистов, методистов, а также для аспирантов и стажеров.

Ответственность за достоверность изложенных фактов, аутентичность цитат, правописание, стиль и правильность оформления списка использованной литературы несут авторы, включенные в настоящий сборник статей.

© Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 2013

РАЗДЕЛ II

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЯЗЫКОВАЯ ПРАГМАТИКА В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

К ВОПРОСУ ОБ ОНОМАСТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Божена Дерень
Опольский университет
Польша, г. Ополе*

Ономастические дериваты отражающие спектр современного мира составляют сегодня относительно большую группу слов. Эти лексические единицы являются своеобразными характеристиками современности. Они иногда описывают действительность, комментируют её, но, нередко, через некоторое время исчезают из языка. Среди них будут и такие, которые не только сохранятся в языке, но и зафиксируются словарями.

Возникновение новых слов происходит разными путями. Здесь наблюдается:

I. **словообразовательную деривацию**, нпр: К тебе первая любовь пришла в «классическом» *ромео-джульетовском* возрасте [МН 65/94, с.4]; Ельцин *причубайсил* демократов [Огон. 9\96, с.18] ; Другие, в большинстве своем рядовые советские работяги, приветствовали появление в продаже водки, тут же получившей название «*андроповка*» [МН 21\94, с.8] ; *Обрусение* «Люфтганзы» [МН 20\94, с.12] ; [...] от чего так непопулярен Фет в России? Где новые исследования и *фетоведы* ? [Огон. 52\95, с.71;]

II. **семантическую деривацию:**

1) **метафоризацию**; нпр.: За три года Дудаев превратил Чечню в *мекку* сепаратизма и анархии [...] [МН 66\94, с.7] ; В России – 800 *Чернобылей* [Соб. 43\93, с.4] ; В Вашингтоне еще много *эймсов* [МН 17\94, с.4] ; Перед российскими политиками дилема: самым жестким образом вправить Лукашенко мозги или молчаливо признать себя такими же *лукашенками* [Ъ 45\95, с.19] ; Именно из них могут вырасти *наполеоны*, которые потом заставят и президента выполнять их волю [Мег. 35-36\94, с.5];

2) **метонимизацию**, нпр.: Здесь боснийские политики под активным давлением *Вашингтона* достигли формулы мира [Огон. 52\95, с.51]; Официальный *Тбилиси* ищет причины в политике [Огон. 52\95, с.47]; во всяком случае, пока нет доказательств того, что миссис Клинтон знала об обмане, и поэтому *Белый дом* счел необходимым заявить, что нечестно впутывать сюда первую леди [Огон. 8\96, с.82]; В 90-тые годы *Европа* сделала настоящий рывок к единству, а значит, к стабильности и безопасности [МН 42\95, с.13];

РЕАЛИЗАЦИЯ КАНАЛОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ МЕНТАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

к.филол.н., доцент Артамонова В.В.

Россия, г. Санкт-Петербург, ФБГОУ ВПО «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»

В статье говорится о возможности реализации каналов межкультурной коммуникации при изучении культурогенного концепта «медведь» на занятиях по комментированному чтению с привлечением художественных текстов русской, американской литературы и произведений писателей народов Севера.

Ключевые слова: культурогенный концепт, национальная культура мира, цивилизационные причины трансформации культурных концептов, межкультурный диалог.

The article speaks about an opportunity of realization of channels of intercultural communication in studying культурогенного concept «bear» in the classroom for комментированному reading with the involvement of artistic texts of Russian, American literature and works by writers of the peoples of the North.

Key words: культурогенный concept, national culture of the world civilizational reasons of transformation of cultural concepts of intercultural dialogue.

Процесс иноязычного обучения сегодня активно опирается на принципы межкультурного взаимодействия. Лингвокультурологическая составляющая становится важной частью любого учебного аспекта, поскольку овладение комплексом национально значимых ментальных единиц (культурных концептов, фразеологизмов, метафор) позволяет инофону более эффективно участвовать в межкультурной коммуникации. В этой статье содержится изложение опыта работы с американскими студентами, изучающими русский язык, на занятиях по комментированному чтению в американской аудитории, когда студенты после чтения русской народной сказки «Теремок» заинтересовались культурно-символическими значениями образа-концепта «медведь». Студентам было предложено прочесть еще несколько фрагментов из произведений русской литературы, где встречается с «медвежьей» символикой. Концепт «медведь», безусловно, можно отнести к так называемым культурогенным концептам, определяющим ценностные установки народа [4]. Целью занятий стало обнаружение национальной специфики данного концепта в русской культурной картине мира.

Цикл занятий (2-4час.) начинается с беседы и лингвокультурологической презентации/комментария преподавателя. Студенты узнают, что в общеславянских мифах концепт «медведь» был связан с идеей плодородия, со свадебными обрядами («медведем и медведицею» называли жениха с невестой), с масленичными и рождественскими народными гуляниями («ряжение» в медвежьих шкурах). Касаясь современной интерпретации концепта, студенты отмечают, что часто в инокультурном сознании образ «русского

медведя» связан со стереотипными представлениями о национальном характере и России в целом, ассоциируется с большой физической силой, неуклюжестью, которая сочетается с агрессивностью. Студенты также обращают внимание на образ дрессированного медведя, осуждая «туристское» шоу, спекулирующее на русской «экзотике». Однако, комментирует преподаватель, многие русские композиторы рассматривали «медвежью потеху» как обязательный элемент народных гуляний и включали его в свои произведения (например, «Петрушка» И.Стравинского), поскольку в образе дрессированного медведя отразилось желание простого русского человека (вожатого) победить силу, будь то природа или социальная власть [5].

В русской поэтической культуре образ медведя рано приобретает социальный, «этикетный» статус. В фольклоре медведь выступает как «боярин», «хозяин». Однако в сказках порой и любимый народный герой - Иванушка-дурачок - характеризуется также через сравнение с медведем, но с иных ценностных позиций: он ленив, созерцателен, но незлобив, вынослив, но не зол, и это позволяет ему добиться успеха. Государственная власть России с исторических времен стремится утвердить позитивный смысл концепта, сделать медведя национальным символом, вкладывая в образ значение могущества, упорядочения жизни. Герб города Ярославля с изображением медведя означает христианизацию древней Руси; в современной России медведь стал брендом партии «Единая Россия». Не случайно медведь был символом Московской олимпиады в 1980 году.

Образ грубого правителя закрепился в литературных интерпретациях: «История одного города» М.Салтыкова-Щедрина, где даны сатирические портреты трех Топтыгиных; образ «медвежьей» неуклюжести находит продолжение в характере и манерах гоголевского Собакевича («Мертвые души»), помещика из водевиля А. П.Чехова «Медведь»(фрагменты произведений читаются и анализируются). На уроках, посвященных изучению концепта «медведь», студентам осознанно предлагаются произведения разных видов культуры, в том числе и массовой, которая эксплуатирует его агрессивно-негативные коннотации. Это необходимо, чтобы иностранцы не потерпели неудачи в коммуникации, могли критически различать социокультурные смыслы образа-символа. Так, после изучения «медвежьих» фразеологизмов студентам предлагается творческое задание: дать оценку рекламным атрибуциям водки, использующим данный образ. Вот их ответы: «Такая реклама оказывает «медвежью услугу» русскому народу» (Макс Р.); «Если россияне будут пить «медвежью» водку, они разучатся работать и будут только «сосать лапу»» (Джастин Н.).

После знакомства с бытованием концепта «медведь» в русской культуре студентам предлагается совершить экскурс в культуру американских индейцев, прочитать фрагмент книги «Диалоги Медведя с Богом» Н.Скотта Момадэя, писателя индейского происхождения, родоначальника современной литературы коренных американцев, лауреата премии Пулитцера. Чаще всего, это имя американским студентам не знакомо. Откровением для них становится высказывание Момадэя о том, что как художник он начался в России, после

Зная насыщенную программу подготовительного факультета, трудно представить, что можно найти еще дополнительное время для просмотра фильма, хотя и не полнометражного. Поэтому завершающая работа над «Наваждением» может быть проведена во внеаудиторное время. Этот этап работы тоже должен быть тщательно спланирован преподавателем и проведен методически грамотно, потому что от этого зависит общее представление студентов о фильме и их эстетическое отношение к нему как произведению искусства.

Перед просмотром всего фильма преподаватель, суммируя работу над киносюжетами, задает вопросы: Вам понравился Саша? Чем он вам понравился? Какой Саша человек, на ваш взгляд? Вам понравился фильм? Чем он вам понравился? Преподаватель определяет уровень понимания студентами всего содержания фильма. Далее можно провести ряд устных и письменных работ (составление монолога или диалога), которые студентами, как правило, выполняются с большим интересом. Закончить работу над фильмом в сильных группах можно вопросом: «Почему фильм называется «Наваждение»?», который даст реально оценить уровень понимания студентами основной темы фильма. А в слабых группах уместен вопрос «А как вы готовитесь к экзаменам?» Эти вопросы требуют от студентов серьезной речемыслительной деятельности и помогут выявить их целостное и эстетическое восприятие.

Такая, на наш взгляд, работа над художественным фильмом способствует овладению иностранными студентами на начальном этапе живой разговорной русской речью в более короткие сроки.

ЛИТЕРАТУРА

Городилова Г.Г. Технические средства в обучении русскому языку как иностранному // Методика: Сб. статей. – М.: Изд. «Русский язык», 1977.

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ II. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЯЗЫКОВАЯ ПРАГМАТИКА В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

<i>Божена Дерень.</i> К ВОПРОСУ ОБ ОНОМАСТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	3
<i>Ядвига Тарса.</i> РОЛЬ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО.....	7
<i>Артамонова В.В.</i> РЕАЛИЗАЦИЯ КАНАЛОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ МЕНТАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ.....	12
<i>Багана Ж.</i> УСЛОВИЯ ПРОНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК АФРИКИ.....	16
<i>Ван Дунюэ, Петрова Л.Г.</i> ЦЕЛЕВЫЕ ОТНОШЕНИЯ В СЛОЖНОПОДЧИНЕННОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ.....	19
<i>Гердт Е.В.</i> ЛАКУНАРНОСТЬ КАК ЯВЛЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ИЗУЧЕНИЕ ЭТОЙ КАТЕГОРИИ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ.....	25
<i>Гирич З.И.</i> КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ И ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ.....	31
<i>Глебова Я.А.</i> К ВОПРОСУ ОБ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЯХ.....	37
<i>Глебова Я.А.</i> ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ.....	41
<i>Кравченко О.Н.</i> РОЛЬ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА... ..	46
<i>Лангнер А.Н., Бочарова Э.А., Дрога М.А.</i> ОБЩИЕ ЧЕРТЫ ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ В СУБСАХАРСКОЙ И СЕВЕРНОЙ АФРИКЕ.....	51
<i>Лангнер А.Н., Багана Ж., Бочарова Э.А.</i> ОСОБЕННОСТИ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ НА ТЕРРИТОРИИ СУБСАХАРСКОЙ И СЕВЕРНОЙ АФРИКИ.....	56
<i>Лангнер А.Н., Бочарова Э.А., Дрога М.А.</i> ПРОЗВИЩА, УКАЗЫВАЮЩИЕ НА ОСОБЕННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЧАСТЕЙ ТЕЛА И ДЕТАЛИ ВНЕШНЕГО ОБЛИКА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА АФРИКИ И ФРАНЦИИ)	62
<i>Лангнер А.Н., Бочарова Э.А., Дрога М.А.</i> СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ СУБСАХАРСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА).....	67